

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: Профессиональный модуль. Обучение обзорному реферированию

В.Т. Марков, В.А. Маркова

Аннотация. Статья посвящена обучению иностранных студентов высших учебных заведений обзорному реферированию. Обзорное реферирование (составление вторичного текста на основе нескольких источников) является одним из наиболее частотных и традиционных видов работы в вузовской практике обучения. Высокая коммуникативная востребованность в учебно-научной деятельности студентов вторичного текста, получаемого в результате обзорного реферирования, с одной стороны, и сложность составления такого текста, с другой стороны, обуславливают большое внимание, уделяемое обзорному реферированию в вузовском курсе русского языка как иностранного (в рамках профессионального модуля). В данной статье разрабатывается алгоритм обучения иностранных студентов обзорному реферированию, который учитывает относительно невысокий уровень владения русским языком (этап достижения уровня В2) и гарантирует в результате продукцию монологического высказывания достаточного качества.

Ключевые слова: высшее образование, русский язык как иностранный, профессиональный модуль, текст по специальности, вторичный научный текст, обзорное реферирование.

Для цитирования: Марков В.Т., Маркова В.А. Русский язык как иностранный: профессиональный модуль. Обучение обзорному реферированию // Преподаватель XXI век. 2023. № 1. Часть 1. С. 141–152. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-1-141-152

RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE:
Professional Module. Training in Review Abstracting

V.T. Markov, V.A. Markova

Abstract. The article deals with the training of foreign students of higher education institutions in review abstracting. Review abstracting (writing a secondary text on the basis of several sources) is one of the most frequent and traditional types of work in university teaching practice. High communicative relevance of the secondary text obtained as a result of reviewing on the one hand, and the complexity of composing such a text on the other hand, determine the high attention paid to the reviewing in the university course of Russian as a foreign language (within the professional module) in the academic and scientific activities of students. This article develops an algorithm for teaching review abstracting to foreign students, which takes into account a relatively

© Марков В.Т., Маркова В.А., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

low level of Russian language proficiency (stage of B2 level achievement) and guarantees the production of a monological statement of sufficient quality as a result.

Keywords: *higher education, Russian as a foreign language, professional module, speciality text, secondary scientific text, review abstracting.*

Cite as: Markov V.T., Markova V.A. Russian as a Foreign Language: Professional Module. Training in Review Abstracting. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2023, No. 1, part 1, pp. 141–152. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-1-141-152

Одним из наиболее частотных, традиционных видов работы с текстом по специальности в вузовской практике обучения является реферирование: краткое изложение информации текста (текстов). Реферирование представляет собой сложную разновидность речевой деятельности, объединяющую целый комплекс операций: осмысление содержания первичного текста (текстов), планирование содержания нового текста (отбор и перераспределение информации), формулирование нового (вторичного) текста, сопровождающееся, с одной стороны, смысловой и формальной компрессией, с другой — введением средств описания текста. Особую трудность для обучающихся представляет обзорное реферирование, когда вторичный текст строится на основе нескольких первичных текстов. С другой стороны, это один из самых востребованных видов работы в вузовском обучении, поскольку студентов знакомят с различными научными школами и концепциями, с мнениями разных ученых.

Результатом реферирования является вторичный текст, дающий представление о тексте-источнике (текстах-источниках). Продуктируемый вторичный текст должен обладать такими свойствами, как семантическая адекватность первичному тексту (первичным текстам), малый объем наряду с достаточно полным изложением основного содержания, выполнение информационной функции [1, с. 63].

В зависимости от целей составления, степени подробности передачи информации, количества источников различают жанровые разновидности продуцируемого в результате реферирования вторичного текста: реферат-описание (подробное представление информации источника), реферат-резюме (краткое изложение лишь основных положений источника), реферат-обзор (сопоставление информации нескольких источников) [2, с. 166–167]. Являясь сжатым аналогом первичного текста, реферат тем не менее содержит средства, отсутствующие в первичном тексте: средства авторизации, оценки, экспликации логики изложения. Реферат является текстом о тексте, метатекстом [3, с. 212], соответственно, средства описания, комментирования первичного текста, представленные в реферате, являются метатекстовыми средствами. Написание рефератов активно практикуется в системе вузовского обучения, при этом наиболее востребованным является реферат-обзор по заданной теме, в котором анализируются проблематика источников, сравниваются предлагаемые решения актуальных проблем. Композиция реферата-обзора является традиционной для научной работы (введение, основная часть, выводы, список литературы). Некоторые авторы сближают реферат-обзор с научной квалификационной работой и полагают, что во введении должны обосновываться актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость [2, с. 169].

Реферирование как разновидность речевой деятельности имеет место не только при составлении рефератов, но и при порождении некоторых других типов текстов (фрагментов текстов), актуальных для студентов вузов. К их числу относится обзор литературы, который является фрагментом теоретической главы научной квалификационной работы. Кроме того, устное реферирование имеет место при составлении текстов таких жанров, как доклад, ответ на семинарах и экзаменах (при освещении темы сопоставляются точки зрения разных ученых).

Актуальность для вузовского обучения реферирования, в том числе реферирования иноязычного текста, обусловила большое внимание, уделяемое реферированию методистами, преподавателями иностранных языков. В методике преподавания русского языка как иностранного реферирование рассматривается не только как цель, но и как средство обучения [4, с. 3], поскольку при обучении реферированию вырабатывается ряд важных умений и навыков, актуальных для разных видов речевой деятельности (чтения, говорения, письма): реферируя, обучающийся осуществляет смысловую обработку текста, производит трансформацию текста, учится использовать терминологию, аббревиатуры, сокращения, корректно оформлять ссылки на источники [5, с. 247]. Реферирование является, таким образом, наглядным и убедительным доказательством оправданности интегративно-когнитивного подхода, в рамках которого речевая деятельность рассматривается как сложный когнитивный процесс восприятия и порождения речи и из которого следует, что, формируя речевые навыки в одном виде деятельности, мы обеспечиваем становление навыков и в других видах речевой деятельности [3, с. 6].

Являясь актуальным аспектом языковой подготовки иностранных обучающихся, реферирование занимает важное место в программах по русскому языку как иностранному для студентов как филологического, так и нефилологического профиля обучения (оно включено в профессиональные модули). Данный вид работы с текстом по специальности отнесен для обеих профилей обучения к этапу достижения уровня В2 [6; 7].

Методические основания обучения реферированию начинают разрабатываться с 70–80-х гг. XX в. На сегодняшний день созданы многочисленные теоретические работы, посвященные реферированию научного текста, написаны учебные пособия по реферированию, адресованные студентам, осваивающим разные специальности. Обучению реферированию посвящены работы Б.А. Черемисова [8], М.А. Васильевой, Е.И. Закгейм [9], А.Н. Барыкиной, В.П. Бурмистровой, В.В. Добровольской, А.Г. Цыганкиной [10], А.А. Вейзе [11], Л.Н. Бахтиной, И.П. Кузьмич, Н.М. Лариохиной [4], С.Л. Бурлаковой [12], А.А. Колобковой [13], Н.И. Колесниковой [14], А.В. Величко, Л.П. Юдиной [15], Е.В. Орловой [16], В.В. Цыганенко [17], А.Н. Сицной-Кудрявцевой [18] и др.

В области обучения реферированию уже многое достигнуто: определены типы информации, которые могут быть представлены в научном тексте, между ними установлены иерархические отношения (что является необходимой предпосылкой для смысловой компрессии текста), охарактеризованы способы сжатия текста, описаны метатекстовые средства, разработаны различные планы действий по составлению рефератов разного типа, созданы системы упражнений по обучению реферированию. Однако, на наш взгляд, до сих пор актуальной задачей остается создание четкого

универсального алгоритма, гарантирующего «на выходе» построение качественного монологического высказывания. Это связано с тем, что реферирование носит объективно-субъективный характер, зависит от индивидуальной оценки информации конкретным автором, допускает различные варианты конечных текстов [4, с. 4–5]. Поэтому часто учащимся даются лишь общие рекомендации по формулированию вторичного текста, которых не всегда бывает достаточно. Особенно сложно на основе таких общих рекомендаций составить вторичный текст на основе нескольких источников. Задание типа «Объедините информацию текстов», которое нередко имеет место в пособиях при обучении обзорному реферированию, не определяет конкретную форму планируемого вторичного текста, не содержит указания на механизм встраивания фрагментов первичных текстов в интегрирующий информацию вторичный текст. Представляется, что необходимо научить студентов выстраивать хотя бы один конкретный вариант корректного вторичного научного текста при обзорном реферировании, создать алгоритм формулирования такого текста. В работах последних лет (например, в работах В.В. Цыганенко, А.Н. Сицыной-Кудрявцевой) предпринимаются попытки создания такого алгоритма, при этом в качестве каркаса, задающего форму вторичного текста, используются метатекстовые средства, которым уделяется большое внимание.

В данной статье мы предлагаем свой алгоритм составления вторичного текста на основе нескольких источников, т. е. текста, являющегося результатом обзорного реферирования. Этот алгоритм задает форму монологического высказывания, получаемого «на выходе». Но прежде чем представлять этот алгоритм, необходимо ответить на вопросы: какова цель

обучения обзорному реферированию? Какого рода монологическое высказывание мы планируем получить в результате обзорного реферирования?

Авторы разработок по обучению обзорному реферированию предлагают разные ответы на эти вопросы. Так, в вышеуказанной работе А.Н. Сицыной-Кудрявцевой монологическое высказывание, продуцируемое в результате обзорного реферирования, понимается как классический реферат-обзор; при таком понимании студентов следует обучать составлять не только собственно сопоставительную (основную) часть, но и формулировать введение и заключение, оформлять титульный лист и оглавление, составлять библиографический список.

В работах ряда других авторов (Н.М. Лариохина, А.В. Величко и др.) продуцируемое при обзорном реферировании речевое произведение не имеет формальных композиционных признаков реферата-обзора, а предстает как текст без определенной жанровой принадлежности, построенный на основе нескольких источников.

Таким образом, имеют место два принципиально разных подхода: обучение обзорному реферированию может пониматься, во-первых, как обучение составлению реферата-обзора — текста определенного жанра, а во-вторых, как обучение механизму порождения вторичного текста на основе нескольких первичных текстов, т. е. как обучение определенным операциям. Поскольку операции при обзорном реферировании разнообразны, возникают различия (разные акценты) в алгоритмах, которые создают методисты для обучения обзорному реферированию. Для одних авторов (Л.Н. Бахтина, И.П. Кузьмич, Н.М. Лариохина) ключевым действием при обзорном реферировании является объединение информации

для освещения заданной темы. Другие авторы (А.В. Величко, Л.П. Юдина, А.Н. Сицына-Кудрявцева, авторы Государственного стандарта по РКИ) основное внимание уделяют обучению сопоставлять информацию текстов. Такое сопоставление в ряде случаев понимается как максимально подробное, буквально на уровне каждой высказанной мысли [6, с. 37], и потому неизбежно является формальным.

Таким образом, в одних случаях цель обучения обзорному реферированию понимается как обучение составлению реферата (реферата-обзора) и, соответственно, в результате реферирования студенты должны получить реферат-обзор. Во втором случае цель обучения обзорному реферированию понимается как обучение определенным операциям (при этом выделяется операция, воспринимаемая как определяющая: обычно это объединение информации текстов или сопоставление текстов). Текст, получаемый в результате такого подхода, хотя и носит название реферата-обзора, строго говоря, не имеет жанровой специфики, и составление его носит обучающий характер. Какой подход предпочтительнее?

Полагаем, что цель любого процесса обучения должна пониматься максимально широко, следует стремиться к формированию универсальных умений и навыков, поэтому правильнее понимать обучение обзорному реферированию как обучение разновидности речевой деятельности, а не связывать обучение с созданием конкретной жанровой разновидности текста (при этом, как указывалось выше, нам пришлось бы потратить часть учебного времени на обучение оформлению титульного листа, оглавления, списка литературы, что не имеет отношения к собственно реферированию). Вместе с тем обучение обзорному

реферированию не должно, на наш взгляд, носить формальный и чисто учебный характер. Нужно стремиться к тому, чтобы результатом речевой деятельности студентов было произведение, соответствующее их коммуникативным потребностям, которое (по возможности в полном объеме) нашло бы применение в их учебно-научной практике (что повышает мотивацию студентов). В учебно-научной деятельности студентам вузов часто приходится составлять сообщение по теме на основе нескольких источников (доклады, письменные сообщения, ответы на семинарах и экзаменах). Ключевым понятием в данном случае является тема. Думается, что результат обзорного реферирования должен пониматься как сообщение по теме. Соответственно, цель обзорного реферирования может быть определена как интеграция информации текстов для раскрытия заданной темы. В рамках реализации данной цели возможны разные когнитивные операции, в том числе сопоставление, но оно не является самоцелью, а подчинено главной задаче — вычленив нужную информацию и представить ее максимально компактно (объединив сходные информационные блоки текстов) и максимально четко (сопровождав комментариями с помощью метатекстовых средств). Заметим, что получаемое в результате обзорного реферирования сообщение по теме не только обладает коммуникативной ценностью само по себе, о чем говорилось выше, но и может быть использовано как фрагмент реферата-обзора или теоретической части научной квалификационной работы.

Составим алгоритм создания сообщения обзорного характера (полагаем, что на этапе перехода от уровня В1 к уровню В2 можно ограничиться двумя первичными

текстами). Алгоритм может быть представлен как последовательность следующих действий:

1. Деление текстов-источников на смысловые части, составление тезисного плана каждого из первичных текстов.

2. Сопоставление смысловых частей текстов, выявление моделей (типов) соотношения частей.

3. Составление тезисного плана обзорного сообщения на основе заданной темы и с использованием составленных планов текстов-источников.

4. Смысловая и формальная компрессия фрагментов, отобранных для включения в сообщение.

5. Формулирование текста сообщения с использованием рекомендованных моделей встраивания фрагментов.

Прокомментируем каждую составляющую предложенного алгоритма действий.

1. Деление текстов-источников на смысловые части, составление тезисного плана каждого из первичных текстов. Целесообразно составление именно тезисного плана, а не вопросного или назывного, поскольку тезисы в дальнейшем будут использоваться при составлении текста сообщения.

2. Сопоставление смысловых частей текстов, выявление моделей (типов) соотношения частей. Данный этап работы с первичными текстами предполагает сопоставление представленной в них информации. Выявляемое соотношение информационных блоков может быть трех типов: 1) проблема затрагивается в одном тексте (условное название модели — «один автор»), 2) проблема затрагивается обоими авторами, и они одинаково решают эту проблему (модель «одинаково»), 3) проблема затрагивается обоими авторами, но они предлагают разные решения (модель «по-разному»).

3. Составление тезисного плана обзорного сообщения на основе заданной темы и с использованием составленных планов текстов-источников. Учащиеся оценивают целесообразность включения в планируемое сообщение той или иной информации первичных текстов с учетом актуальности этой информации для раскрытия заданной темы. Последовательность частей планируется в соответствии с оптимальной, с точки зрения учащегося, логикой изложения.

4. Смысловая и формальная компрессия фрагментов, отобранных для включения в сообщение. Этот этап составления сообщения не требует специальных комментариев, поскольку к моменту обучения составлению сообщения обзорного характера учащиеся уже должны уметь сокращать текст: обучение операциям смыслового и формального сжатия текста производится на предшествующих этапах обучения в ходе освоения конспектирования и составления реферата-описания. У студентов-филологов обучение смысловой и формальной компрессии текста проводится, кроме того, в рамках модуля «Общее владение» на материале книжных текстов социально-культурного характера (см., например, [19]).

5. Формулирование текста сообщения с использованием рекомендованных моделей встраивания фрагментов. Это последний этап работы, непосредственно выводящий на продукцию запланированного монологического высказывания. Объединение сжатых фрагментов первичных текстов осуществляется на основе составленного плана сообщения и с использованием рекомендуемых обучающимся формулировок, позволяющих встроить в конечный текст фрагменты разного типа («один автор», «одинаково» «по-разному»). Формулировки, используемые для встраивания фрагментов

Формулировки, используемые для встраивания фрагментов первичных текстов в текст обзорного сообщения

Условное название модели	Формулировки, реализующие модель
Модель 1. «Один автор»	Тезис (из плана) Развитие тезиса: Как указывает/отмечает А, ...
Модель 2. «Одинаково»	А и Б полагают, что... А отмечает, что... Б указывает, что...
Модель 3. «По-разному»	I. Констатация различий Вариант 1 Авторы по-разному решают вопрос (о чем)/характеризуют (кого, что)/оценивают (кого, что)/определяют (что) Авторы по-разному решают вопрос о том, ... ли ... Вариант 2 В работах по-разному решается вопрос (о чем)/характеризуется (кто, что)/оценивается (кто, что)/определяется (что) В работах по-разному решается вопрос о том, ... ли ... II. Конкретизация позиций Вариант 1 А считает, что... Б, в отличие от А, полагает, что... Вариант 2 А характеризует/определяет/описывает/оценивает (кого, что), (как) Б, в отличие от А, характеризует/определяет/описывает/оценивает (кого, что), (как) Вариант 3 По мнению А, ... По мнению Б, ...

первичных текстов в текст обзорного сообщения, представим в таблице.

Вышеприведенные модели учат интегрировать, встраивать исходные фрагменты во вторичный текст таким образом, чтобы 1) текст был связным; 2) механизм встраивания не был однообразным (в модели 1 введение фрагмента осуществляется через тезис, в модели 2 — через метатекстовую структуру «субъект + предикат-глагол речи», в модели 3 — через констатацию проблемы, по которой существуют разногласия). Даются варианты формулировок с использованием разных языковых средств (предикативные единицы, вводные конструкции, активные и пассивные структуры, разные глаголы речи). В то же время формулировки

являются несложными, а набор используемых языковых средств не слишком велик, что позволяет учащимся усвоить и запомнить базовые, основные структуры, используемые в сообщениях обзорного характера.

Описанный алгоритм обучения составлению сообщения обзорного характера реализуется в системе упражнений. Приведем конкретные формулировки заданий.

Задание 1. Вам предстоит составить сообщение на тему «...». В сообщении нужно использовать информацию двух текстов. Прочитайте эти тексты.

Задание 2. Разделите каждый текст на смысловые части. Составьте тезисный план каждого текста.

Комментарий. Тезисы удобно записывать на полях текстов, чтобы вся работа велась компактно.

Задание 3. Сопоставьте смысловые части текстов. Определите модели соотношения информации («один автор», «одинаково», «по-разному»). Если вы установили модель «по-разному», сформулируйте вопрос, на который по-разному отвечают авторы.

Комментарий. Данное задание удобно выполнять следующим образом: тексты, разделенные на смысловые части, с записанными на полях тезисами, располагаются рядом. Смысловые части текстов, посвященные одной проблеме, соединяются с помощью стрелочек. Над стрелочкой указывается тип модели («по-разному» или «одинаково»). Смысловые части, представленные только в одном из текстов, не соединяются ни с какой частью другого текста и помечаются как представляющие модель «один автор».

Задание 4. Решите, какие фрагменты текстов вы включите в свое сообщение, чтобы раскрыть тему. Составьте план вашего будущего сообщения.

Задание 5. Подчеркните в отобранных фрагментах информацию, которую вы включите в сообщение: продумайте, каким формулировкам вы придадите более компактную форму.

Задание 6. Смоделируйте свое сообщение: решите, каким будет порядок следования фрагментов. Используйте составленный вами план сообщения.

Комментарий. Объединяемые фрагменты желательно обозначить буквами, цифрами или выделить цветом так, чтобы можно было составить наглядную схему следования фрагментов. Составление такой схемы, создающей зрительный образ будущего монологического высказывания, особенно полезно, на наш взгляд, на начальных этапах работы.

Задание 7. Сформулируйте текст общения. Используйте формулировки для объединения фрагментов разного типа («один автор», «одинаково», «по-разному»).

Опыт работы с разными группами студентов показывает, что обучение объединению фрагментов целесообразно проводить этапами. На первом этапе обучающимся могут быть предложены фрагменты, соотносящиеся по принципу «один автор» (два разных в смысловом отношении фрагмента по общей теме). Далее могут быть предложены фрагменты, соотносящиеся в смысловом отношении по принципу «одинаково». Затем можно предложить работу с фрагментами, в которых одна и та же проблема находит разные решения (модель «по-разному»). После того, как на изолированном материале будут усвоены все способы выстраивания вторичного текста, можно переходить к более объемным текстам, демонстрирующим разные модели соотношения смысловых частей.

Вышеприведенный алгоритм действий по составлению сообщения обзорного характера и репрезентирующая его система упражнений реализуют ряд основных принципов обучения, назовем основные из них:

- 1) принцип сознательности (учащиеся понимают цель работы, сознательно совершают все речевые и аналитические действия);
- 2) принцип наглядности (в обучении используются конкретные зрительные образы: условные обозначения, стрелки, цвет);
- 3) принцип доступности и посильности (система заданий является дробной, многоступенчатой);
- 4) принцип концентризма (выполняя задания, учащиеся используют уже сформированные у них умения и навыки, к

числу которых относятся составление плана, компрессия текста, введение мета-текстовых средств);

6) принцип минимизации языка (учащимся предлагается для освоения ограниченное, строго дозированное количество метатекстовых средств, достаточное, однако, для того, чтобы обеспечить возможность выбора средства и отсутствие однообразия в переходе от одной смысловой части к другой);

7) принцип мотивации (учащиеся осознают, что в результате будет получен коммуникативно-востребованный тип речевого произведения);

8) принцип учета уровня владения языком (учитывается относительно невысокий уровень владения русским языком — этап достижения уровня В2: используются короткие, емкие обозначения моделей).

Описанная система упражнений была применена в группах иностранных

студентов и показала себя как эффективная: требуемое монологическое высказывание необходимого качества (корректное и связанное) смогли продуцировать обучающиеся разного, в том числе и невысокого, уровня владения языком. Такой результат обеспечивается достаточно жестким регламентированием действий учащихся. Обучение составлению смоделированного системой упражнений текста можно считать программой-минимум, необходимой и достаточной на этапе обучения обзорному реферированию. По мере совершенствования владения русским языком обучающиеся смогут использовать более разнообразные речевые структуры, проявлять большую свободу в составлении текста. Залогом того, что этот текст будет корректным, служат, на наш взгляд, навыки и умения, которые вырабатываются описанной системой упражнений.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука, 2006. 696 с.
2. Морозов, В.Э. Культура письменной научной речи. М.: Издательство ИКАР, 2008. 268 с.
3. Марков, В.Т. Учебно-научный текст в лингводидактическом освещении. М.: Перо, 2019. 326 с.
4. Бахтина, Л.Н., Кузьмич, И.П., Лариохина, Н.М. Обучение реферированию научного текста: учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. М.: Издательство Московского университета, 1988. 120 с.
5. Азимов, Э.Г., Шукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
6. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Профессиональные модули. Первый уровень. Второй уровень. М.; СПб.: Златоуст, 2000. 56 с.
7. Программа по русскому языку для иностранных студентов-филологов: практический курс / отв. ред. В.А. Маркова. М.: МАКС Пресс, 2011. 160 с.
8. Черемисов, Б.А. Методика обучения реферированию и аннотированию иностранной научной литературы в техническом вузе: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Л., 1970. 24 с.
9. Васильева, М.А., Закгейм, Е.И. Обучение реферированию научной литературы. М.: Изд-во Московского университета, 1976. 260 с.
10. Барыкина, А.Н. и др. Практическое пособие по развитию навыков письменной речи / отв. ред. В.В. Добровольская. М.: Русский язык, 1983. 300 с.

11. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1985. 127 с.
12. Буракова, С.Л. Учебное реферирование как средство развития профессиональной письменной речи студентов иностранцев технического вуза: дис. ... канд. пед. наук СПб., 1993. 156 с.
13. Колобкова, А.А. Обучение письменному реферативному изложению информации в процессе профессионально-ориентированного иноязычного чтения: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2006. 25 с.
14. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учеб. пособие по развитию навыков письменной речи. М.: Флинта: Наука, 2002. 288 с.
15. Величко, А.В., Юдина, Л.П. Русский язык в текстах о филологии: пособие для иностранных учащихся. М.: Русский язык. Курсы, 2008. 256 с.
16. Орлова, Е.В. Научный текст. Аннотирование, реферирование, рецензирование: учебное пособие для студентов-медиков и аспирантов. СПб.: Златоуст, 2013. 100 с.
17. Цыганенко, В.В. Методика составления реферата-обзора при обучении иностранных студентов русскому языку на старших курсах // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2018. № 4 (31). С. 53–57.
18. Сицына-Кудрявцева, А.Н. Обучение написанию реферата-обзора иностранных обучающихся вузов на занятиях по русскому языку как иностранному (научный стиль речи) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 7. С. 2397–2402.
19. Красильникова, Л.В., Маркова, В.А. и др. Университет. Ступень 1: учебник русского языка для иностранных студентов-филологов первого года обучения / под ред. Л.В. Красильниковой, В.А. Марковой. М.: МАКС Пресс, 2011. 348 с.

REFERENCES

1. *Stilisticheskij enciklopedicheskij slovar russkogo yazyka* [Stylistic Encyclopedic Dictionary of the Russian Language], ed. by M.N. Kozhina. Moscow, Flinta, Nauka, 2006, 696 p. (in Russ.)
2. Morozov, V.E. *Kultura pismennoj nauchnoj rechi* [Culture of Written Scientific Speech]. Moscow, IKAR, 2008, 268 p. (in Russ.)
3. Markov, V.T. *Uchebno-nauchnyj tekst v lingvodidakticheskom osveshchenii* [Educational and Scientific Text in Linguodidactic Coverage]. Moscow, Pero, 2019, 326 p. (in Russ.)
4. Bahtina, L.N., Kuzmich, I.P., Lariöhina, N.M. *Obuchenie referirovaniyu nauchnogo teksta: uchebnoe posobie dlya inostrancev, izuchayushchih russkij yazyk* [Teaching the Abstracting of Scientific Text: A Textbook for Foreigners Studying the Russian Language]. Moscow, Izdatelstvo Moskovskogo universiteta, 1988, 120 p. (in Russ.)
5. Azimov, E.G., Shchukin, A.N. *Novyj slovar metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [A New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Teaching Languages)]. Moscow, IKAR, 2009, 448 p. (in Russ.)
6. *Gosudarstvennyj obrazovatelnyj standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Professionalnye moduli. Pervyj uroven. Vtoroj uroven* [State Educational Standard for Russian as a Foreign Language. Professional Modules. First Level. Second Level]. Moscow, St. Petersburg, Zlatoust, 2000, 56 p. (in Russ.)

7. *Programma po russkomu yazyku dlya inostrannyh studentov-filologov: prakticheskij kurs* [Russian Language Program for Foreign Students of Philology: A Practical Course], ed. by V.A. Markova. Moscow, MAKS Press, 2011, 160 p. (in Russ.)
8. Cheremisov, B.A. *Metodika obucheniya referirovaniyu i annotirovaniyu inostrannoj nauchnoj literatury v tekhnicheskom vuze* [Methods of Teaching Abstracting and Annotating Foreign Scientific Literature in a Technical University]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Pedagogy). Leningrad, 1970, 24 p. (in Russ.)
9. Vasileva, M.A., Zakgeym, E.I. *Obuchenie referirovaniyu nauchnoj literatury* [Training in Abstracting Scientific Literature]. Moscow, Izdatelstvo Moskovskogo universiteta, 1976, 260 p. (in Russ.)
10. Barykina, A.N. i dr. *Prakticheskoe posobie po razvitiyu navykov pismennoj rechi* [A Practical Guide to the Development of Writing Skills], ed. by V.V. Dobrovolskaya. Moscow, Russkij yazyk, 1983, 300 p. (in Russ.)
11. Vejze, A.A. *Chtenie, referirovanie i annotirovanie inostrannogo teksta: uchebnoe posobie* [Reading, Summarizing and Annotating a Foreign Text: Study Guide]. Moscow, Vysshaya shkola, 1985, 127 p. (in Russ.)
12. Burlakova, S.L. *Uchebnoe referirovanie kak sredstvo razvitiya professionalnoj pismennoj rechi studentov inostrancev tekhnicheskogo vuza* [Educational Abstracting as a Means of Developing Professional Written Speech of Students of Foreigners of a Technical University]: PhD Dissertation (Pedagogy). St. Petersburg, 1993, 156 p. (in Russ.)
13. Kolobkova, A.A. *Obuchenie pismennomu referativnomu izlozheniyu informacii v processe professionalno-orientirovannogo inoyazychnogo chteniya* [Teaching a Written Abstract Presentation of Information in the Process of Professionally Oriented Reading in a Foreign Language]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Pedagogy). Ekaterinburg, 2006, 25 p. (in Russ.)
14. Kolesnikova, N.I. *Ot konspekta k dissertacii: uchebnoe posobie po razvitiyu navykov pismennoj rechi* [From Abstract to Dissertation: Textbook, Manual for the Development of Writing Skills]. Moscow, Flinta, Nauka, 2002, 288 p. (in Russ.)
15. Velichko, A.V., Yudina, L.P. *Russkij yazyk v tekstah o filologii: posobie dlya inostrannyh uchashchihsya* [The Russian Language in Texts about Philology: Handbook for Foreign Students]. Moscow, Russkij yazyk, Kursy, 2008, 256 p. (in Russ.)
16. Orlova, E.V. *Nauchnyj tekst. Annotirovanie, referirovanie, recenzirovanie: uchebnoe posobie dlya studentov-medikov i aspirantov* [Scientific Text. Annotation, Abstracting, Reviewing: A Textbook for Medical Students and Postgraduates]. St. Petersburg, Zlatoust, 2013, 100 p. (in Russ.)
17. Cyganenko, V.V. *Metodika sostavleniya referata-obzora pri obuchenii inostrannyh studentov russkomu yazyku na starshih kursah* [The Methodology for Compiling an Abstract-Review when Teaching Foreign Students the Russian Language in Senior Courses], *Aktualnye voprosy sovremennoj filologii i zhurnalistiki* = Actual Issues of Modern Philology And Journalism, 2018, No. 4 (31), pp. 53–57 (in Russ.)
18. Sicyna-Kudryavceva, A.N. *Obuchenie napisaniyu referata-obzora inostrannyh obuchayushchihsya vuzov na zanyatiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu (nauchnyj stil rechi)* [Teaching Writing an Abstract-Review of Foreign Students of Universities in the Classroom in Russian as a Foreign Language (Scientific Style of Speech)], *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological Sciences. Questions of Theory and Practice, 2022, vol. 15, iss. 7, pp. 2397–2402. (in Russ.)

19. Krasilnikova, L.V., Markova, V.A. i dr. *Universitet. Stupen 1: uchebnik russkogo yazyka dlya inostrannyh studentov-filologov pervogo goda obucheniya* [University. Step 1: Russian Language Textbook for Foreign Students of Philology of the First Year of Study], ed. by L.V. Krasilnikova, V.A. Markova. Moscow, MAKS Press, 2011, 348 p. (in Russ.)
-

Марков Владимир Тимофеевич, доктор педагогических наук, профессор, кафедра русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, v.t.markov@hotmail.com

Vladimir T. Markov, ScD in Education Professor, Russian Language for Foreign Students of Humanities Faculties Department, Lomonosov Moscow State University, v.t.markov@hotmail.com

Маркова Валентина Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка для иностранных учащихся, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, v.a.markova@hotmail.com

Valentina A. Markova, PhD in Philology, Associate Professor, Russian Language for Foreign Students Department, Lomonosov Moscow State University, v.a.markova@hotmail.com

Статья поступила в редакцию 20.01.2023. Принята к публикации 03.03.2023

The paper was submitted 20.01.2023. Accepted for publication 03.03.2023